

Рабочая программа дисциплины

**Письменный перевод информационных текстов
(второй иностранный язык) (испанский язык)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине.

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.	- основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
--	---	--	--

4. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Общая теория перевода», «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)», «Этика перевода», «Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)», «Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)», «Устный последовательный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)». . В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: Перевод и переводоведение.

5. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Очная	Очно-заочная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	5/180	5/180
Контактная работа:		
Занятия лекционного типа		
Занятия семинарского типа	108	32
Промежуточная аттестация: зачет с оценкой	0,15	0,15
Самостоятельная работа (СРС)	71,85	147,85

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

6.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

6.1.1. Очная форма обучения

№ п/ п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)						
		Контактная работа						Самост оятельн ая работа
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебны е заняти я	Практически е заняти я	Семинары	Лабораторные работы	Иные	
1.	Функциональные стили текстов.			22				15
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.			22				14
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			22				14
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.			22				14,85
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			20				14
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого			108				71,85

6.1.2 Очно-заочная форма обучения

№ п/ п	Раздел/тема	Виды учебной работы (в часах)		
		Контактная работа		Самост оательн ая
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	

		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные работы	Иные	работа
1.	Функциональные стили текстов.			6				29
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.			6				29
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.			6				29
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.			8				31,85
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			6				29
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого			32				147,85

6.2 Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

6.2.1 Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Функциональные стили текстов.	Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.

2.	Особенности газетного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности газетного и публицистического стилей.
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астронимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности испанских и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

6.2.2 Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Функциональные стили текстов.	Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности газетного и публицистического стилей.
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астронимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.

4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности испанских и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

7.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Наименование оценочного средства
1.	Функциональные стили текстов.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование.
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, исследовательский проект, творческий проект, тестирование.
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Опрос, исследовательский проект, проблемно-аналитическое задание, тестирование.

4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческий проект.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	Опрос, проблемно-аналитическое задание, эссе.

7.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Назовите основной способ передачи гидронимов на другой язык. Приведите примеры.
2. Переведите на русский язык названия следующих государств и найдите их на карте: Federación Rusa, República Argentina, Estados Unidos Mexicanos, República Oriental de El Uruguay, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Gran Ducado de Luxemburgo, República Federal de Alemania.
3. Сформулируйте трудности перевода, обусловленные грамматическими, морфологическими и синтаксическими особенностями изучаемого языка.
4. Расскажите о лексических, грамматических и стилистических особенностях языка испанских публицистических текстов и их перевода на русский язык.
5. Определите, к какому функциональному стилю можно отнести предложенный текст.
6. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили.
7. Самостоятельно подберите информационный текст и проанализируйте его стилистические особенности.
8. Переведите текст на русский язык.
9. Предпереводческий анализ текста.
10. Основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода.

1. Проблемно-аналитическое задание:

На основе анализа изученного учебного материала заполните таблицу:

Функциональные стили текстов	Характеристики функционального стиля

--	--

Письменно выполните следующие задания:

1. Проанализируйте текст с точки зрения содержащийся в нем информации. Какие переводческие трансформации возможны при его переводе на русский язык?
2. Какие типичные характеристики информационного текста содержатся в данном отрывке?
3. Письменно переведите текст.
4. Сравните свой вариант перевода с переводом других студентов.

¿QUÉ PIENSA HACER RUSIA EN EL ESPACIO CÓSMICO?

Por Andrei Kisliakov, RIA Novosti. Sin lugar a duda, el presente año en Rusia podría ser declarado Año del Espacio. Basta recordar el 45° aniversario del primer vuelo del hombre a la órbita circunterrestre y el 60° aniversario de la industria rusa de cohetes espacial.

Además, ha sido reconocido el liderazgo de Rusia en el lanzamiento de satélites y ha empezado la ejecución de un ambicioso programa espacial que abarca todas las vertientes de la cosmonáutica, tanto los vuelos tripulados como la exploración del espacio con sondas robóticas.

Al mismo tiempo, las declaraciones que hacen últimamente los funcionarios de la Agencia Federal Espacial ("Roskosmos") y de la corporación de cohetes espacial "Energía" se contradicen unas a otras y obligan a plantear la cuestión como la que encabeza este comentario.

Es evidente que hoy no tiene sentido discutir en serio sobre si vale la pena o no viajar a la Luna o a otros planetas. El pragmatismo no sirve para nada en este caso porque es infinita y eterna la aspiración del hombre al conocimiento.

"Es que Rusia no tiene un programa especial para investigar y explotar la Luna -había manifestado el 11 de abril, la víspera del Día Internacional de la Cosmonáutica, el jefe de "Roskosmos" Anatoli Perminov-. Ese camino ya lo habíamos recorrido hace 30 años cuando lanzábamos sondas que se posaban en la superficie lunar..." Perminov estima que no hay necesidad de repetir ese camino. En cambio, Rusia podría ayudar a China, que proyecta desembarcar sus cosmonautas en la Luna hacia 2017. "Aparte de todo -añadió-, 'Roskosmos' ha sido invitado oficialmente por la NASA a participar en el desarrollo de los planes norteamericanos".

Parecen explicaciones razonables, pero...

En primer término, lo que había hecho Rusia tres décadas atrás es una parte ínfima de lo que quisiéramos conocer de la Luna hoy día. En segundo término, por más ambicioso y eficaz que parezca el programa chino, los avances del país asiático en materia de vuelos tripulados todavía distan mucho del nivel de la Unión Soviética de hace 30 años. O sea, la plena participación de Rusia en el programa de exploraciones espaciales de China sería evidentemente un paso atrás.

En lo que se refiere a los norteamericanos, por ahora no han presentado ningún plan concreto de vuelos a destinos lejanos. Además, los dirigentes de la NASA han confesado no hace mucho que no sabían para qué se necesitaba volar a la Luna.

De manera que el único punto donde podrían encontrar aplicación los esfuerzos de los cosmonautas rusos sigue siendo la Estación Espacial Internacional (ISS).

Pero la corporación "Energía" tiene otros planes. A mediados de abril, sus dirigentes habían presentado el concepto de desarrollo de la cosmonáutica tripulada en Rusia para los próximos 25 años.

Según el documento, la primera etapa del programa de vuelos tripulados a la Luna sería realizada con ayuda de las naves Soyuz, lanzadores Soyuz-FG y Proton, y unidades de aceleración DM. "El segmento ruso de la ISS sería aprovechado en este caso como un taller para ensamblar el módulo que descendería a la superficie lunar -explica la corporación-. Ello permitirá en el tiempo más cercano desembarcar las primeras expediciones en la Luna".

En la segunda etapa se procedería a crear un sistema permanente de transporte a la Luna. Incluiría naves tripuladas -por ejemplo, el transbordador espacial ruso Clipper- y remolcadores

interorbitales con propulsores de propelente líquido para organizar los vuelos de las naves tripuladas entre la estación orbital terrestre y la estación orbital lunar. Para transportar grandes cargamentos serían empleados remolcadores equipados con motores eléctricos de propulsión a chorro y con paneles solares de grandes dimensiones. En esa misma etapa sería creada una estación orbital lunar permanente donde atracaría el módulo lunar recuperable.

En la tercera etapa sería construida una base permanente en la Luna y comenzaría la explotación industrial del satélite de la Tierra.

El programa de la exploración lunar guarda una estrecha relación con el programa de exploración de Marte.

"Para las investigaciones de Marte aprovecharemos tecnologías ya probadas, en particular, los motores eléctricos de propulsión a chorro que se utilizan en los satélites de comunicaciones y los paneles solares grandes empleados en la estación orbital Mir", precisó el presidente de la corporación "Energía", Nikolai Sevastianov.

Refiriéndose al programa de explotación de Marte, comunicó que iría ejecutándose en tres etapas: el ensayo de la nave durante los vuelos a la Luna, una misión tripulada a Marte sin desembarcar y, finalmente, el desembarco de los cosmonautas en el Planeta Rojo.

En la etapa de creación del módulo marciano serían aprovechadas las naves tripuladas Soyuz y los cargueros espaciales Progress. Más adelante, a partir de 2015, se incorporaría el transbordador espacial Clipper.

La corporación "Energía" considera que la primera expedición a Marte podría ser realidad entre 2020 y 2030. Si "Roskosmos" acepta ese programa, la pregunta sobre qué piensa hacer Rusia en el espacio cósmico dejaría de ser actual.

Темы исследовательских, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

Las funciones de gobierno y administración del Tribunal Constitucional corresponden, en el ámbito de sus respectivas competencias, al Pleno, al Presidente, a la Junta de Gobierno y al Secretario General. Además de las competencias establecidas en la Ley Orgánica, corresponden al Pleno del Tribunal las siguientes: a) Establecer la plantilla del personal y proponer a las Cortes Generales su modificación a través de la Ley de Presupuesto b) Aprobar la relación de puestos de trabajo en el Tribunal Constitucional. c) Aprobar la jornada y el horario del trabajo del personal. d) Elegir y remover al Secretario General. e) Aprobar las bases de la convocatoria de los concursos oposición para el ingreso en el Cuerpo de Letrados; f) Proponer al Presidente la designación de quienes, en régimen de adscripción temporal, hayan de incorporarse como Letrados al Tribunal g) Resolver sobre las incompatibilidades.	Функции управления и руководства Конституционным Судом осуществляют в пределах соответствующих полномочий Пленум, Председатель, Хунта по управлению и Генеральный Секретарь Помимо компетенций, установленных Органическим законом, соответствуют Пленуму Суда следующие полномочия: а) определять штаты персонала и представлять Генеральным Кортесам предложения об их изменениях через Закон обюджетах б) утверждать список рабочих мест в Конституционном Суде; в) утверждать продолжительность и распорядок рабочего дня персонала; г) избирать и освобождать от должности Генерального Секретаря д) одобрять основы созыва конкурса на замещение должностей в отделении советников е) предлагать Председателю кандидатуры лиц, которые на временной основе могут быть назначены советниками Суда ж) решать вопросы о несовместимости должностей
--	--

1. Сопоставьте оригинал и перевод. Отредактируйте выполненный перевод, устранив стилистические ошибки переводчика:
2. Проблема переводимости/непереводимости текста.
3. Специфика послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
4. Различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами.

Творческое задание (с элементами эссе)

Traduce al ruso el siguiente poema:

Me gustas cuando callas
Pablo Neruda.

Me gustas cuando callas porque estás como ausente,
y me oyes desde lejos, y mi voz no te toca.
Parece que los ojos se te hubieran volado
y parece que un beso te cerrara la boca.
Como todas las cosas están llenas de mi alma
emerges de las cosas, llena del alma mía.
Mariposa de sueño, te pareces a mi alma,
y te pareces a la palabra melancolía.
Me gustas cuando callas y estás como distante.
Y estás como quejándote, mariposa en arrullo.

Y me oyes desde lejos, y mi voz no te alcanza:
Déjame que me calle con el silencio tuyo.
Déjame que te hable también con tu silencio
claro como una lámpara, simple como un anillo.
Eres como la noche, callada y constelada.
Tu silencio es de estrella, tan lejano y sencillo.
Me gustas cuando callas porque estás como ausente.
Distante y dolorosa como si hubieras muerto.
Una palabra entonces, una sonrisa bastan.
Y estoy alegre, alegre de que no sea cierto.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Занятие проводится в форме деловой игры.

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо письменно перевести нижеследующие высказывания.

Mi objetivo es agitar y molestar a la gente. No estoy vendiendo pan; estoy vendiendo la levadura. (Miguel de Unamuno)

Es triste no amar a alguien, pero es mucho peor no poder amar a alguien. (Miguel de Unamuno)

La muerte es dulce; pero su antesala, cruel. (Camilo José Cela)

No usemos la lengua para la guerra, y menos para la guerra de las lenguas, sino para la paz, y sobre todo para la paz entre las lenguas. De la defensa de la lengua, de todas las lenguas, sale su fortaleza, y en su cultivo literario y siempre progresivo se fundamenta su auge y su elástica y elegante vigencia. (Camilo José Cela)

El absurdo es que salgas por la mañana a la puerta y encuentres la botella de leche en el umbral y te quedes tan tranquilo porque ayer te pasó lo mismo y mañana te volverá a pasar (Julio Cortázar)

Total parcial: te quiero. Total general: te amo (Julio Cortázar)

Подготовка и проведение диспут-игры

Диспут-игра по теме – **письменный перевод информационных текстов**. Студенты делятся на три группы, каждая из которых письменно переводит полученный в качестве задания информационный текст. Объясняют особенности перевода, трудности, приводят примеры переводческих трансформаций.

Типовые тесты

1. Вставьте недостающее слово: _____ decidido casarme, padre.

- a) Ha
- b) He
- c) Han
- d) Haya

2. Вставьте недостающее слово: Un domingo se jugaba _____ entre dos equipos de fútbol.

- a) un partida
- b) un juego
- c) un tiempo
- d) un partido

3. Вставьте недостающий глагол: El conductor _____ rápidamente del coche.
a) salió
b) bajó
c) subió
d) se sentó
4. Вставьте правильно местоимение: ¿Qué desea _____?
a) Ud.
b) Uds.
c) tú
d) yo
5. Вставьте правильный предлог: Entra _____ una cafetería a descansar un rato.
a) –
b) de
c) en
d) para
6. Вставьте соединительный союз в следующее предложение: De pronto comenzó a tirar de la mano de su madre _____ intentó decirle algo en voz baja.
a) y
b) e
c) pero
d) cuando
7. Выберите антоним "es temprano":
a) es de noche
b) es de día
c) es rápido
d) es tarde
8. Выберите антоним к существительному "amigo":
a) enemigo
b) rival
c) adversario
d) compañero
9. Выберите верный вариант перевода "понемногу":
a) poco a poco
b) lentamente
c) a duras penas
d) fácilmente
10. Выберите глагол, который в Presente de Indicativo изменяется как и глагол "dormir":
a) empezar
b) costar
c) seguir
d) comer

11. Выберите из предложенных слов слово, в котором нужно поставить графическое ударение:

- a) hablar
- b) diurno
- c) político
- d) Luis

12. Выберите перевод "промахнуться" (при выстреле):

- a) acertar
- b) apuntar
- c) tirar
- d) fallar el disparo

13. Выберите перевод "сегодня утром":

- a) esta mañana
- b) este día
- c) de madrugada
- d) hoy temprano

14. Выберите перевод "такой холодный день":

- a) un día muy frío
- b) un día tan caluroso
- c) un día tan frío
- d) un día tan fresco

15. Выберите перевод вопросительного слова "сколько (мужчин)?"

- a) ¿cuánto?
- b) ¿cuantos?
- c) ¿cuántas?
- d) ¿cuántos?

16. Выберите правильную форму глагола (в настоящем времени) (временное состояние):
Jorge _____ cansado.

- a) está
- b) es
- c) hay
- d) son

17. Выберите правильную форму глагола (настоящего времени) (качество постоянное): Las plazas y las calles _____ anchas, bonitas y limpias.

- a) están
- b) son
- c) hay
- d) estamos

18. Выберите правильную форму глагола: En la ciudad _____ muchos monumentos históricos, teatros, museos, parques.

- a) están
- b) son

- c) hay
- d) hoy

19. Выберите правильную форму: ¡Claro que _____, le gusta muchísimo!.

- a) no
- b) sí
- c) si
- d) en

20. Выберите правильный вариант перевода: "a las tres de la madrugada":

- a) в три часа ночи
- b) в три часа утра
- c) на заре
- d) в четыре часа утра

Ответы к тесту

№ задания	Ответ
1	b
2	d
3	b
4	a
5	c
6	b
7	d
8	a
9	a
10	b
11	c
12	d
13	a
14	c
15	d
16	a
17	b
18	c
19	b
20	a

7.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения,

их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1. Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная

часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования.

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные

рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания - оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация):

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью

(поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

- лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;
- смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;
- смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос.

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий.

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий.

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий.

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1. Основная учебная литература

1. Войку, О. К. Слушаем испанский, читаем по-испански : учебно-методическое пособие по испанскому языку / О. К. Войку. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 269 с. — ISBN 978-5-9925-0130-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131857.html>

2. Старкова, И. К. Испанский язык. Temas de conversación: la Educación : учебное пособие / И. К. Старкова. — 2-е изд. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2024. — 60 с. — ISBN 978-5-4263-0444-4. — Текст :

электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145490.html>

3. Барсукова, В. С. Испанский язык. Базовый курс / В. С. Барсукова. — Санкт-Петербург : КАРО, 2023. — 304 с. — ISBN 978-5-9925-1366-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/128925.html>

8.2. Дополнительная учебная литература:

1. Гущина, Т. С. Испанский язык. Лингвострановедение Испании. Un viaje por España : учебное пособие / Т. С. Гущина. — 2-е изд. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 80 с. — ISBN 978-5-4497-3496-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/142503.html>

2. Григорьев, С. В. Испанский язык: темы, упражнения, диалоги / С. В. Григорьев. — Санкт-Петербург : КАРО, 2022. — 160 с. — ISBN 978-5-9925-0468-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131845.html>

8.3. Периодические издания

1. Вестник российского университета дружбы народов. Серия теория языка. Семиотика. Семантика <https://www.iprbookshop.ru/32670.html>

2. Вестник пермского университета. Российская и зарубежная филология <https://www.iprbookshop.ru/7280.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Дисциплина в LMS
2. <http://www.spain.sc/news>
3. <http://www.edelsa.es>
4. <http://www.edinumen.es>
5. <http://www.wordreference.com>
6. <https://elpais.com>
7. <https://www.prensa-latina.cu>
8. Университетская библиотека онлайн www.iprbookshop.ru
9. Сайт Института им. Сервантеса в Москве: <https://moscu.cervantes.es>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. выполнение самостоятельных практических работ;
4. подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее

усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);
6. Электронная информационно-образовательная система ММУ: <https://elearn.mmu.ru/>

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных программой бакалавриата, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся, в т.ч. адаптивные парты для ММГ (2 аудитории); комплект мебели для преподавателя; маркерная доска; демонстрационные столы (2 аудитории), вытяжной шкаф (1 аудитория).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; проектор; экран; компьютер в сборе для лиц с нарушениями зрения с клавиатурой Брайля (1 аудитория); переносное оборудование для слабослышащих: индукционная система (индукционная петля) LOOPHEAR-150.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

ОС семейства Microsoft Windows, КонсультантПлюс, Система ГАРАНТ, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Yandex Browser, пакет LibreOffice, МТС Линк, Gimp, FreeCAD.

13.Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов-инвалидов и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Письменный перевод информационных текстов
(второй иностранный язык, испанский)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	бакалавр

1. Перечень кодов компетенций, формируемых дисциплиной в процессе освоения образовательной программы

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Профессиональные	-	ПК-3

2. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ПК -3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК -3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода. ПК- 3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. ПК- 3.3. Находит оптимальное переводческое решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм

3. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине и критериев оценки результатов обучения по дисциплине

3.1. Описание планируемых результатов обучения по дисциплине

Планируемые результаты обучения по дисциплине представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ПК -3		

	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм.	- основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.
--	---	--	--

3.2. Критерии оценки результатов обучения по дисциплине

Шкала оценивания	Индикаторы достижения	Показатели оценивания результатов обучения
ЗАЧТЕНО (ОТЛИЧНО)	Знает:	- студент глубоко и всесторонне усвоил материал, уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - на основе системных научных знаний делает квалифицированные выводы и обобщения, свободно оперирует категориями и понятиями.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, используя научные понятия, ссылаясь на нормативную базу.
	Владеет:	- студент владеет рациональными методами (с использованием рациональных методик) решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал навыки - выделения главного, - связкой теоретических положений с требованиями руководящих документов, - изложения мыслей в логической последовательности, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.

ЗАЧТЕНО (ХОРОШО)	Знает:	- студент твердо усвоил материал, достаточно грамотно его излагает, опираясь на знания основной и дополнительной литературы, - затрудняется в формулировании квалифицированных выводов и обобщений, оперирует категориями и понятиями, но не всегда правильно их верифицирует.
	Умеет:	- студент умеет самостоятельно и в основном правильно решать учебно-профессиональные задачи или задания, уверенно, логично, последовательно и аргументировано излагать свое решение, не в полной мере используя научные понятия и ссылки на нормативную базу.
	Владеет:	- студент в целом владеет рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении смог продемонстрировать достаточность, но не глубинность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
ЗАЧТЕНО (УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	- студент ориентируется в материале, однако затрудняется в его изложении; - показывает недостаточность знаний основной и дополнительной литературы; - слабо аргументирует научные положения; - практически не способен сформулировать выводы и обобщения; - частично владеет системой понятий.
	Умеет:	- студент в основном умеет решить учебно-профессиональную задачу или задание, но допускает ошибки, слабо аргументирует свое решение, недостаточно использует научные понятия и руководящие документы.
	Владеет:	- студент владеет некоторыми рациональными методами решения сложных профессиональных задач, представленных деловыми играми, кейсами и т.д.; При решении продемонстрировал недостаточность навыков - выделения главного, - изложения мыслей в логической последовательности. - связки теоретических положений с требованиями руководящих документов, - самостоятельного анализа факты, событий, явлений, процессов в их взаимосвязи и диалектическом развитии.
Компетенция не достигнута		

НЕ ЗАЧЕНО (НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО)	Знает:	- студент не усвоил значительной части материала; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует квалифицированных выводов и обобщений; - не владеет системой понятий.
	Умеет:	студент не показал умение решать учебно-профессиональную задачу или задание.
	Владеет:	не выполнены требования, предъявляемые к навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

4. Типовые контрольные задания и/или иные материалы для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

Типовые контрольные задания для проверки знаний студентов

Тест

- Вставьте недостающее слово: _____ decidido casarme, padre.
a) Ha
b) He
c) Han
d) Naya
- Вставьте недостающее слово: Un domingo se jugaba _____ entre dos equipos de fútbol.
a) un partida
b) un juego
c) un tiempo
d) un partido
- Вставьте недостающий глагол: El conductor _____ rápidamente del coche.
a) salió
b) bajó
c) subió
d) se sentó
- Вставьте правильно местоимение: ¿Qué desea _____?
a) Ud.
b) Uds.
c) tú
d) yo
- Вставьте правильный предлог: Entra _____ una cafetería a descansar un rato.

- a) –
- b) de
- c) en
- d) para

6. Вставьте соединительный союз в следующее предложение: De pronto comenzó a tirar de la mano de su madre _____ intentó decirle algo en voz baja.

- a) y
- b) e
- c) pero
- d) cuando

7. Выберите антоним "es temprano":

- a) es de noche
- b) es de día
- c) es rápido
- d) es tarde

8. Выберите антоним к существительному "amigo":

- a) enemigo
- b) rival
- c) adversario
- d) compañero

9. Выберите верный вариант перевода "понемногу":

- a) poco a poco
- b) lentamente
- c) a duras penas
- d) fácilmente

10. Выберите глагол, который в Presente de Indicativo изменяется как и глагол "dormir":

- a) empezar
- b) costar
- c) seguir
- d) comer

11. Выберите из предложенных слов слово, в котором нужно поставить графическое ударение:

- a) hablar
- b) diurno
- c) politico
- d) Luis

12. Выберите перевод "промахнуться" (при выстреле):

- a) acertar
- b) apuntar
- c) tirar
- d) fallar el disparo

13. Выберите перевод "сегодня утром":

- a) esta mañana
- b) este día

- c) de madrugada
- d) hoy temprano

14. Выберите перевод "такой холодный день":

- a) un día muy frío
- b) un día tan caluroso
- c) un día tan frío
- d) un día tan fresco

15. Выберите перевод вопросительного слова "сколько (мужчин)?"

- a) ¿cuánto?
- b) ¿cuantos?
- c) ¿cuántas?
- d) ¿cuántos?

16. Выберите правильную форму глагола (в настоящем времени) (временное состояние):

Jorge _____ cansado.

- a) está
- b) es
- c) hay
- d) son

17. Выберите правильную форму глагола (настоящего времени) (качество постоянное): Las plazas y las calles _____ anchas, bonitas y limpias.

- a) están
- b) son
- c) hay
- d) estamos

18. Выберите правильную форму глагола: En la ciudad _____ muchos monumentos históricos, teatros, museos, parques.

- a) están
- b) son
- c) hay
- d) hoy

19. Выберите правильную форму: ¡Claro que _____, le gusta muchísimo!

- a) no
- b) sí
- c) si
- d) en

20. Выберите правильный вариант перевода: "a las tres de la madrugada":

- a) в три часа ночи
- b) в три часа утра
- c) на заре
- d) в четыре часа утра

21. Выберите правильный вариант перевода. Город был заложен на песке и это стало его врожденным пороком, с которым ему пришлось беспрерывно бороться вплоть до нашего века ...

- a) La ciudad fue fundada sobre la arena lo que determinó su vicio de origen contra el que

luchó sin tregua hasta nuestro siglo...

b) La ciudad ha sido fundada sobre la arena lo que determinó su vicio de origen contra el que ha luchado sin tregua hasta nuestro siglo...

c) La ciudad fue fundada sobre la arena que determinó su vicio de origen contra el que ha luchado sin tregua hasta nuestro siglo...

d) La ciudad fue fundada sobre la arena lo que determinó su vicio de origen contra el que ha luchado sin tregua hasta nuestro siglo...

22. Выберите правильный вариант перевода. Если бы врач не был директором больницы и бесспорным героем Революции, то его бы направили в сумасшедший дом.

a) Si el doctor no hubiera sido el director del hospital y un héroe indiscutible de la Revolución, le habrían enviado al manicomio.

b) Si el doctor no hubiera sido un director del hospital y un héroe indiscutible de la Revolución, le habrían enviado al manicomio.

c) Si el doctor no habría sido el director del hospital y un héroe indiscutible de la Revolución, le habrían enviado al manicomio.

d) Si el doctor no fuera el director del hospital y un héroe indiscutible de la Revolución, le habrían enviado al manicomio.

23. Выберите правильный вариант перевода. Они всегда ходили босиком и не доверяли тем, кто носит ботинки:

a) Ellos siempre anduvieron descalzos y desconfiaron de quienes llevaron botas

b) Ellos siempre andaban descalzos y desconfiaron de quienes llevaban botas

c) Ellos siempre anduvieran descalzos y desconfiaban de quienes llevaban botas

d) Ellos siempre andaban descalzos y desconfiaban de quienes llevaban botas

24. Выберите прилагательное, к которому для образования множественного числа надо прибавить окончание "es":

a) verde

b) azul

c) negro

d) marroquí

25. Выберите синоним к словосочетанию "da gusto":

a) da felicidad

b) de pena

c) me gusta

d) es agradable

26. Выберите синоним к слову "el niño":

a) la niña

b) el pequeño

c) el hijo

d) el nieto

27. Выберите словосочетание, которое передает понятие "начинать какое-либо действие":

a) terminar de

- b) poner en marcha
- c) poner fin a
- d) comenzar a

28. Выберите слог, в котором "g" произносится как [x]:

- a) ge
- b) gue
- c) güi
- d) gui

29. Выберите соответствующие формы прилагательного "mucho": En las calles hay tráfico y _____ gente.

- a) mucho, mucho
- b) mucho, mucha
- c) mucha, mucha
- d) mucha, mucho

30. Выберите существительное мужского рода:

- a) diadema
- b) universidad
- c) tribu
- d) telegrama

31. Выберите форму 1 лица единственного числа настоящего времени от глагола: encontrar:

- a) encontro
- b) encuentro
- c) encuntro
- d) encanto

32. Выберите форму глагола "hacer" в 1 лице единственного числа:

- a) hace
- b) hacemos
- c) hacen
- d) hago

33. Выберите числительное, которое следует за "quince":

- a) catorce
- b) dieciséis
- c) trece
- d) diecisiete

34. Выберите числительное, соответствующее "mil quinientos cincuenta y cinco":

- a) 1450
- b) 1550
- c) 1555
- d) 1515

35. Выберите эквивалент "говорить (разговаривать) на испанском языке":

- a) hablar en español
- b) hablar el español
- c) hablar español
- d) hablar en España

36. Выражает "сомнение" глагол:

- a) ser
- b) pedir
- c) estar
- c) dudar

37. Выражая уважение, мы ставим "don" перед словосочетанием или именем:

- a) Rojas
- b) Tobías
- c) Borbón
- d) Petrov

38. Глагол "despedirse" употребляется с предлогом:

- a) a
- b) -
- c) de
- d) por

39. Глаголы comenzar, empezar, llegar, venir употребляются с управлением:

- a) en
- b) a
- c) –
- d) para

40. Задайте вопрос к обстоятельству места: De esta plaza típicamente madrileña desemboca la hermosa calle de Alcalá ...

- a) ¿Por dónde ...?
- b) ¿A dónde ...?
- c) ¿Hacia dónde ...?
- d) ¿De dónde ...?

41. Задайте вопрос к подлежащему "кто они?": En un compartimiento del tren viajaban cuatro personas.

- a) ¿Quiénes eran?
- b)) ¿Quiénes fueron?
- c)) ¿Quiénes son?
- d)) ¿Quiénes estaban?

42. Значение "один" имеет артикль:

- a) el
- b) los
- c) un
- d) una

42. К теме "Больница" относится специальность:

- a) maestro
- b) médico
- c) ingeniero
- d) actor

43. К теме "Театр" не относится слово:

- a) actuar
- b) pieza
- c) dudar
- d) hacer un papel

44. Каким одним словом можно назвать: "hijo", "madre", "padre", "abuela", "abuelo":

- a) familia
- b) amigos
- c) compañeros
- d) enemigos

45. Какой предлог указывает на материал, вещество, из которого изготовлен предмет?
Например: la caja _____ madera.

- a) sobre
- b) de
- c) en
- d) –

46. Конструкция передает значение "сделать что-то снова":

- a) regresar a
- b) acabar de
- c) volver a
- d) estar + gerundio

47. Мы читаем утром, чтобы узнать последние новости в стране и за рубежом:

- a) periódico
- b) revista
- c) libro
- d) libreta

48. Не передает долженствование словосочетание:

- a) hay que + infinitivo
- b) necesitar
- c) haber de + infinitivo
- d) tener que + infinitivo

49. Назовите одним словом семь дней недели

- a) fin de semana
- b) dos semanas
- c) semana
- d) quincena

50. Назовите столицу Испании:

- a) Barcelona
- b) Buenos Aires
- c) La Habana
- d) Madrid

51. Найдите антоним "acercarse":

- a) alejarse
- b) estar lejos

- c) aproximarse
- d) estar cerca

52. Найдите антоним слову "antigua":

- a) nueva
- b) moderna
- c) vieja
- d) reciente

53. Найдите антоним слову "casarse":

- a) separarse
- b) ser novios
- c) divorciarse
- d) salir

54. Найдите перевод "остальная часть стаи":

- el resto de la manada

55. Найдите перевод "с тобой":

- a) contigo
- b) consigo
- c) conmigo
- d) con ella

56. Найдите перевод "там" (далеко от говорящего):

- a) ahí
- b) allí
- c) aquí
- b) lejos

57. Найдите правильный перевод "lo siento":

- a) я сажусь
- b) я сел
- c) я сяду
- d) я сожалею

58. Найдите синоним "miope":

- a) el que tiene buena vista
- b) corto de vista
- c) oftalmólogo
- d) lejos de vista

59. Найдите синоним глагола "estudiar":

- a) asistir a clase
- b) enseñar
- c) explicar
- d) aprender

60. Найдите синоним к "no completamente despierto":

- a) medio dormido
- b) medio durmiendo
- c) soñando

d) enfermo

61. Найдите синоним конструкции: "tener que":

- a) hay que
- b) deber
- c) necesitar
- d) obligar a

62. Найдите существительное женского рода:

- a) tema
- b) poeta
- c) coche
- d) radio

63. Один из глаголов в испанском языке является возвратным.

- a) ir
- b) dirigirse
- c) comer
- d) hacer

64. Одна из форм глаголов относится к плану настоящих времен.

- a) entendió
- b) entendía
- c) entiende
- d) había entendido

65. Переведите: "a la hora de comer":

- a) во время ужина
- b) во время завтрака
- c) во время перерыва
- d) во время обеда

66. Переведите "вчера":

- a) anoche
- b) ayer
- c) anteayer
- d) hace dos días

67. Переведите "молчать"

- a) callar
- b) estar en silencio
- c) hablar
- d) calmar

68. Переведите фразу в косвенную речь: El maestro dijo: "En invierno nieva mucho."

- a) El maestro dijo que en invierno nieva mucho.
- b) El maestro dijo que en invierno nevó mucho.
- c) El maestro dijo que en invierno nevaba mucho.
- d) El maestro dijo que en invierno nevaría mucho."

69. Переведите числительное "50":

- a) quince
- b) quinientos
- c) cinco
- d) cincuenta

70. Переводится "сделать что-то снова" конструкция:

- a) empezar a
- b) volver a
- c) ir a
- d) ponerse a

71. Подберите антоним к слову "joven":

- a) maduro
- b) viejo
- c) chico
- d) antiguo

72. Подберите синоним к слову "proponer" (предлагать):

- a) disponer
- c) poner
- c) ofrecer
- d) suponer

73. Подберите синоним к существительному "zumо":

- a) jugo
- b) refresco
- c) néctar
- d) agua

74. После января идет месяц:

- a) marzo
- b) diciembre
- c) febrero
- d) abril

75. Поставьте артикль: La Perspectiva Nevsky es _____ avenida central.

- a) una
- b) el
- c) la
- d) un

76. Употребите артикль с предлогом: el museo _____ Prado.

- a) del
- b) de el
- c) en el
- d) al

77. Поставьте правильно предлог: _____ San Petersburgo siempre hay muchos turistas.

- a) a
- b) en
- c) de
- d) para

78. Поставьте правильный артикль: San Petersburgo es _____ ciudad famosa y muy bonita.

- a) la
- b) el
- c) una
- d) –

79. При помощи какого окончания образуется множественное число от существительного joven:

- a) s
- b) –
- c) as
- d) es

80. Следующая форма глагола соответствует переводу "он сделал" (вчера):

- a) hizo
- b) hice
- c) ha hecho
- d) hacía

81. Следующая форма глагола стоит в 1 л., ед. ч. в Pretérito Perfecto Simple (Indefinido):

- a) estuvo
- b) estuve
- c) estuvimos
- d) estuvieron

82. Следующее время в своем образовании использует глагол "haber":

- a) Pretérito Perfecto Simple de Indicativo (Indefinido)
- b) Pretérito Perfecto Compuesto de Indicativo
- c) Pretérito Imperfecto de Indicativo
- d) Futuro Simple de Indicativo

83. Следующее время мы используем для описания событий в прошлом:

- a) Pretérito Perfecto Compuesto de Indicativo
- b) Pretérito Perfecto Simple de Indicativo (Indefinido)
- c) Futuro Simple de Indicativo
- d) Imperfecto de Indicativo

84. Следующее порядковое числительное из перечисленных ниже перед существительным мужского рода единственного числа имеет усеченную форму (теряет "-o"):

- a) cuarto
- b) segundo
- c) primero
- d) quinto

85. Следующее предложение заканчивается повышением голоса:

- a) ¿Está Miguel?
- b) ¿Dónde está Miguel?
- c) Miguel está en casa.
- d) ¡Miguel está en casa!

86. Следующее слово во множественном числе оканчивается на -es:

- a) naranja
- b) rosa
- c) turquesa
- d) carmesí

87. Следующее слово сочетается со словом "salvaje":

- a) pájaro
- b) animal
- c) insecto
- d) flor

88. Следующее существительное в мужском и женском роде не меняет окончания:

- a) viejo
- b) antiguo
- c) joven
- d) moderno

89. Следующее существительное во множественном числе и в единственном имеет разные артикли (м.р. и ж.р.):

- a) hombres-hombre
- b) hachas — hacha
- c) olas-ola
- d) hipos-hipo

90. Следующее существительное образовано из двух существительных:

- a) bocacalle
- b) ojizarco
- c) cabizbajo
- d) correveidile

91. Следующее существительное образовано от глагола и существительного:

- a) ojizarco
- b) cabizbajo
- c) correveidile
- d) guardarropa

92. Следующее существительное употребляется только во множественном числе:

- a) perfumes
- b) alrededores
- c) trineos
- d) relojes

93. Следующее числительное идет за порядковым числительным 6:

- a) sexto
- b) octavo
- c) séptimo
- d) nono

94. Следующий глагол не передает движение:

- a) haber
- b) volver

- c) llegar
- d) correr

95. Следующий предлог передает направление движения:

- a) en
- b) a
- c) por
- d) sobre

96. Следующий суффикс придает значению существительного уменьшительное, ласкательное значение:

- a) -ón/ona
- b) -ucho/ucha
- c) -eta
- d) -ito/a

97. Следующим союзом присоединяется придаточное дополнительное предложение к главному.

- a) aunque
- b) como si
- c) que
- d) para que

98. Согласуйте подлежащее с прилагательными: Los edificios son ...

- a) alto y moderno
- b) altos y modernos
- c) altos y modernas
- d) alta y moderna

99. Составьте вопросительное предложение: qué (1), tienen (2), refrescos (3), Uds. (4):

- a) ¿1+3+2+4?
- b) ¿1+2+3+4?
- c) ¿2+1+3+4?
- d) ¿4+1+2+3?

100. Указательное местоимение "esta" под ударением в форме "está" становится:

- a) глаголом
- b) существительным
- c) прилагательным
- d) наречием

Ответы к тесту

№ задания	ответ
1	b
2	d
3	b
4	a
5	c
6	b
7	d
8	a

9	a
10	b
11	c
12	d
13	a
14	c
15	d
16	a
17	b
18	c
19	b
20	a
21	d
22	a
23	d
24	b
25	d
26	b
27	d
28	a
29	b
30	d
31	b
32	d
33	b
34	c
35	a
36	c
37	b
38	c
39	b
40	d
41	a
42	c
43	c
44	a
45	b
46	c
47	a
48	b
49	c
50	d
51	a
52	b
53	c
54	a
55	a
56	b
57	d
58	b

59	d
60	a
61	b
62	d
63	b
64	c
65	d
66	b
67	a
68	c
69	d
70	b
71	b
72	c
73	a
74	c
75	c
76	a
77	b
78	c
79	d
80	a
81	b
82	b
83	d
84	c
85	a
86	d
87	b
88	c
89	b
90	a
91	d
92	b
93	c
94	a
95	b
96	d
97	c
98	b
99	a
100	a

Примерный список вопросов

1. Назовите основной способ передачи гидронимов на другой язык. Приведите примеры.
2. Переведите на русский язык названия следующих государств и найдите их на карте: Federación Rusa, República Argentina, Estados Unidos Mexicanos, República Oriental de El

Uruguay, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Gran Ducado de Luxemburgo, República Federal de Alemania.

3. Сформулируйте трудности перевода, обусловленные грамматическими, морфологическими и синтаксическими особенностями изучаемого языка.
4. Расскажите о лексических, грамматических и стилистических особенностях языка испанских публицистических текстов и их перевода на русский язык.
5. Определите, к какому функциональному стилю можно отнести предложенный текст.
6. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили.
7. Самостоятельно подберите информационный текст и проанализируйте его стилистические особенности.
8. Переведите текст на русский язык.
9. Предпереводческий анализ текста.
10. Основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода.

Проблемно-аналитические задания

1. Комплексное проблемно-аналитическое задание

На основе анализа изученного учебного материала заполните таблицу:

Функциональные стили текстов	Характеристики функционального стиля

Письменно выполните следующие задания:

1. Проанализируйте текст с точки зрения содержащийся в нем информации. Какие переводческие трансформации возможны при его переводе на русский язык?
2. Какие типичные характеристики информационного текста содержатся в данном отрывке?
3. Письменно переведите текст.
4. Сравните свой вариант перевода с переводом других студентов.

¿QUÉ PIENSA HACER RUSIA EN EL ESPACIO CÓSMICO?

Por Andrei Kisliakov, RIA Novosti. Sin lugar a duda, el presente año en Rusia podría ser declarado Año del Espacio. Basta recordar el 45º aniversario del primer vuelo del hombre a la órbita circunferencial y el 60º aniversario de la industria rusa de cohetes espacial.

Además, ha sido reconocido el liderazgo de Rusia en el lanzamiento de satélites y ha empezado la ejecución de un ambicioso programa espacial que abarca todas las vertientes de la cosmonáutica, tanto los vuelos tripulados como la exploración del espacio con sondas robóticas.

Al mismo tiempo, las declaraciones que hacen últimamente los funcionarios de la Agencia Federal Espacial ("Roskosmos") y de la corporación de cohetes espacial "Energía" se contradicen unas a otras y obligan a plantear la cuestión como la que encabeza este comentario.

Es evidente que hoy no tiene sentido discutir en serio sobre si vale la pena o no viajar a la Luna o a otros planetas. El pragmatismo no sirve para nada en este caso porque es infinita y eterna la aspiración del hombre al conocimiento.

"Es que Rusia no tiene un programa especial para investigar y explotar la Luna -había manifestado el 11 de abril, la víspera del Día Internacional de la Cosmonáutica, el jefe de "Roskosmos" Anatoli Perminov-. Ese camino ya lo habíamos recorrido hace 30 años cuando lanzábamos sondas que se

posaban en la superficie lunar..." Perminov estima que no hay necesidad de repetir ese camino. En cambio, Rusia podría ayudar a China, que proyecta desembarcar sus cosmonautas en la Luna hacia 2017. "Aparte de todo -añadió-, 'Roskosmos' ha sido invitado oficialmente por la NASA a participar en el desarrollo de los planes norteamericanos".

Parecen explicaciones razonables, pero...

En primer término, lo que había hecho Rusia tres décadas atrás es una parte ínfima de lo que quisiéramos conocer de la Luna hoy día. En segundo término, por más ambicioso y eficaz que parezca el programa chino, los avances del país asiático en materia de vuelos tripulados todavía distan mucho del nivel de la Unión Soviética de hace 30 años. O sea, la plena participación de Rusia en el programa de exploraciones espaciales de China sería evidentemente un paso atrás.

En lo que se refiere a los norteamericanos, por ahora no han presentado ningún plan concreto de vuelos a destinos lejanos. Además, los dirigentes de la NASA han confesado no hace mucho que no sabían para qué se necesitaba volar a la Luna.

De manera que el único punto donde podrían encontrar aplicación los esfuerzos de los cosmonautas rusos sigue siendo la Estación Espacial Internacional (ISS).

Pero la corporación "Energía" tiene otros planes. A mediados de abril, sus dirigentes habían presentado el concepto de desarrollo de la cosmonáutica tripulada en Rusia para los próximos 25 años.

Según el documento, la primera etapa del programa de vuelos tripulados a la Luna sería realizada con ayuda de las naves Soyuz, lanzadores Soyuz-FG y Proton, y unidades de aceleración DM. "El segmento ruso de la ISS sería aprovechado en este caso como un taller para ensamblar el módulo que descendería a la superficie lunar -explica la corporación-. Ello permitirá en el tiempo más cercano desembarcar las primeras expediciones en la Luna".

En la segunda etapa se procedería a crear un sistema permanente de transporte a la Luna. Incluiría naves tripuladas -por ejemplo, el transbordador espacial ruso Cliper- y remolcadores interorbitales con propulsores de propelente líquido para organizar los vuelos de las naves tripuladas entre la estación orbital terrestre y la estación orbital lunar. Para transportar grandes cargamentos serían empleados remolcadores equipados con motores eléctricos de propulsión a chorro y con paneles solares de grandes dimensiones. En esa misma etapa sería creada una estación orbital lunar permanente donde atracaría el módulo lunar recuperable.

En la tercera etapa sería construida una base permanente en la Luna y comenzaría la explotación industrial del satélite de la Tierra.

El programa de la exploración lunar guarda una estrecha relación con el programa de exploración de Marte.

"Para las investigaciones de Marte aprovecharemos tecnologías ya probadas, en particular, los motores eléctricos de propulsión a chorro que se utilizan en los satélites de comunicaciones y los paneles solares grandes empleados en la estación orbital Mir", precisó el presidente de la corporación "Energía", Nikolai Sevastianov.

Refiriéndose al programa de explotación de Marte, comunicó que iría ejecutándose en tres etapas: el ensayo de la nave durante los vuelos a la Luna, una misión tripulada a Marte sin desembarcar y, finalmente, el desembarco de los cosmonautas en el Planeta Rojo.

En la etapa de creación del módulo marciano serían aprovechadas las naves tripuladas Soyuz y los cargueros espaciales Progress. Más adelante, a partir de 2015, se incorporaría el transbordador espacial Cliper.

La corporación "Energía" considera que la primera expedición a Marte podría ser realidad entre 2020 y 2030. Si "Roskosmos" acepta ese programa, la pregunta sobre qué piensa hacer Rusia en el espacio cósmico dejaría de ser actual.

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Сопоставьте оригинал и перевод. Отредактируйте выполненный перевод, устранив стилистические ошибки переводчика:

Las funciones de gobierno y administración del Tribunal Constitucional corresponden, en el ámbito de sus respectivas competencias, al Pleno, al Presidente, a la Junta de Gobierno y al Secretario General. Además de las competencias establecidas en la Ley Orgánica, corresponden al Pleno del Tribunal las siguientes: a) Establecer la plantilla del personal y proponer a las Cortes Generales su modificación a través de la Ley de Presupuesto b) Aprobar la relación de puestos de trabajo en el Tribunal Constitucional. c) Aprobar la jornada y el horario del trabajo del personal. d) Elegir y remover al Secretario General. e) Aprobar las bases de la convocatoria de los concursos oposición para el ingreso en el Cuerpo de Letrados; f) Proponer al Presidente la designación de quienes, en régimen de adscripción temporal, hayan de incorporarse como Letrados al Tribunal g) Resolver sobre las incompatibilidades.	· Функции управления и руководства Конституционным Судом осуществляют в пределах соответствующих полномочий Пленум, Председатель, Хунта по управлению и Генеральный Секретарь Помимо компетенций, установленных Органическим законом, соответствуют Пленуму Суда следующие полномочия: а) определять штаты персонала и представлять Генеральным Кортесам предложения об их изменениях через Закон о бюджетах б) утверждать список рабочих мест в Конституционном Суде; в) утверждать продолжительность и распорядок рабочего дня персонала; г) избирать и освобождать от должности Генерального Секретаря д) одобрять основы созыва конкурса на замещение должностей в отделении советников е) предлагать Председателю кандидатуры лиц, которые на временной основе могут быть назначены советниками Суда ж) решать вопросы о несовместимости должностей
---	--

2. Проблема переводимости/непереводимости текста.
3. Специфика послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
4. Различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами.

Творческое задание (с элементами эссе)

Traduce al ruso el siguiente poema:

Me gustas cuando callas
Pablo Neruda.

Me gustas cuando callas porque estás como ausente,

y me oyes desde lejos, y mi voz no te toca.
Parece que los ojos se te hubieran volado
y parece que un beso te cerrara la boca.
Como todas las cosas están llenas de mi alma
emerges de las cosas, llena del alma mía.
Mariposa de sueño, te pareces a mi alma,
y te pareces a la palabra melancolía.
Me gustas cuando callas y estás como distante.
Y estás como quejándote, mariposa en arrullo.
Y me oyes desde lejos, y mi voz no te alcanza:
Déjame que me calle con el silencio tuyo.
Déjame que te hable también con tu silencio
claro como una lámpara, simple como un anillo.
Eres como la noche, callada y constelada.
Tu silencio es de estrella, tan lejano y sencillo.
Me gustas cuando callas porque estás como ausente.
Distante y dolorosa como si hubieras muerto.
Una palabra entonces, una sonrisa bastan.
Y estoy alegre, alegre de que no sea cierto.

Задания к интерактивным занятиям

Занятие проводится в форме деловой игры.

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо письменно перевести нижеследующие высказывания.

Mi objetivo es agitar y molestar a la gente. No estoy vendiendo pan; estoy vendiendo la levadura.
(Miguel de Unamuno)

Es triste no amar a alguien, pero es mucho peor no poder amar a alguien. (Miguel de Unamuno)

La muerte es dulce; pero su antesala, cruel. (Camilo José Cela)

No usemos la lengua para la guerra, y menos para la guerra de las lenguas, sino para la paz, y sobre todo para la paz entre las lenguas. De la defensa de la lengua, de todas las lenguas, sale su fortaleza, y en su cultivo literario y siempre progresivo se fundamenta su auge y su elástica y elegante vigencia. (Camilo José Cela)

El absurdo es que salgas por la mañana a la puerta y encuentres la botella de leche en el umbral y te quedes tan tranquilo porque ayer te pasó lo mismo y mañana te volverá a pasar (Julio Cortázar)

Total parcial: te quiero. Total general: te amo (Julio Cortázar)

Подготовка и проведение диспут-игры

Диспут-игра по теме – **письменный перевод информационных текстов**. Студенты делятся на три группы, каждая из которых письменно переводит полученный в качестве задания

информационный текст. Объясняют особенности перевода, трудности, приводят примеры переводческих трансформаций.

Примерный перечень вопросов к промежуточной аттестации:

1. Что такое перевод?
2. Назовите основные способы перевода, приведите примеры.
3. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
4. Расскажите об интерференции при переводе.
5. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
6. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
7. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с испанского языка на русский.
8. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили?
9. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
10. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
11. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?
12. Языковая норма и узус как факторы регулятивного воздействия.
13. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
14. Собственные стилистические недочеты переводчика.
15. Проблемы передачи содержания в переводе.
16. Виды информации в тексте.
17. Типы повествования и прозаические системы.
18. Типы лингвистической информации.
19. Особенности художественного и публицистического стилей.
20. Грамматические трансформации.
21. Нулевой перевод. Частичный перевод.
22. Приемы достижения слитности при переводе.
23. Совершенствование переводческих умений.
24. Структурная замена.

25. Передача артиклей на русский язык.
26. Перевод безличных оборотов.
27. Понятие лексико–семантических трансформаций.
28. Описательный перевод.
29. Перевод безэквивалентной лексики.
30. Перевод монологической речи.

5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания индикаторов достижения компетенций

Специфика формирования компетенций и их измерение определяется структурированием информации о состоянии уровня подготовки обучающихся.

Алгоритмы отбора и конструирования заданий для оценки достижений в предметной области, техника конструирования заданий, способы организации и проведения стандартизированных оценочных процедур, методика шкалирования и методы обработки и интерпретации результатов оценивания позволяют обучающимся освоить компетентностно-ориентированные программы дисциплин.

Формирование компетенций осуществляется в ходе всех видов занятий, практики, а контроль их сформированности на этапе текущей, промежуточной и итоговой аттестации.

Оценивание знаний, умений и навыков по учебной дисциплине осуществляется посредством использования следующих видов оценочных средств:

- опросы: устный, письменный;
- задания для практических занятий;
- ситуационные задания;
- контрольные работы;
- коллоквиумы;
- написание реферата;
- написание эссе;
- решение тестовых заданий;
- экзамен.

Опросы по вынесенным на обсуждение темам

Устные опросы проводятся во время практических занятий и возможны при проведении аттестации в качестве дополнительного испытания при недостаточности результатов тестирования и решения заданий. Вопросы опроса не должны выходить за рамки объявленной для данного занятия темы. Устные опросы необходимо строить так, чтобы вовлечь в тему обсуждения максимальное количество обучающихся в группе, проводить параллели с уже пройденным учебным материалом данной дисциплины и смежными курсами, находить удачные примеры из современной действительности, что увеличивает эффективность усвоения материала на ассоциациях.

Основные вопросы для устного опроса доводятся до сведения студентов на предыдущем практическом занятии.

Письменные опросы позволяют проверить уровень подготовки к практическому

занятию всех обучающихся в группе, при этом оставляя достаточно учебного времени для иных форм педагогической деятельности в рамках данного занятия. Письменный опрос проводится без предупреждения, что стимулирует обучающихся к систематической подготовке к занятиям. Вопросы для опроса готовятся заранее, формулируются узко, дабы обучающийся имел объективную возможность полноценно его осветить за отведенное время.

Письменные опросы целесообразно применять в целях проверки усвояемости значительного объема учебного материала, например, во время проведения аттестации, когда необходимо проверить знания обучающихся по всему курсу.

При оценке опросов анализу подлежит точность формулировок, связность изложения материала, обоснованность суждений.

Решение заданий (кейс-методы)

Решение кейс-методов осуществляется с целью проверки уровня навыков (владений) обучающегося по применению содержания основных понятий и терминов дисциплины вообще и каждой её темы в частности.

Обучающемуся объявляется условие задания, решение которого он излагает либо устно, либо письменно.

Эффективным интерактивным способом решения задания является сопоставления результатов разрешения одного задания двумя и более малыми группами обучающихся.

Задачи, требующие изучения значительного объема, необходимо относить на самостоятельную работу студентов, с непременно разбором результатов во время практических занятий. В данном случае решение ситуационных задач с глубоким обоснованием должно представляться на проверку в письменном виде.

При оценке решения заданий анализируется понимание обучающимся конкретной ситуации, правильность её понимания в соответствии с изучаемым материалом, способность обоснования выбранной точки зрения, глубина проработки рассматриваемого вопроса, умением выявить основные положения затронутого вопроса.

Решение заданий в тестовой форме

Проводится тестирование в течение изучения дисциплины

Не менее чем за 1 неделю до тестирования, преподаватель должен определить обучающимся исходные данные для подготовки к тестированию: назвать разделы (темы, вопросы), по которым будут задания в тестовой форме, теоретические источники (с точным указанием разделов, тем, статей) для подготовки.

При прохождении тестирования пользоваться конспектами лекций, учебниками, и иными материалами не разрешено.